



**Městská knihovna**  
Міська бібліотека



## UŽITEČNÁ SLOVA

## КОРИСНІ СЛОВА

Pobočka knihovny	Відділення бібліотеки
Roční registrační poplatek	Річна абонплата
Čtenářský průkaz	Читацький квиток
Fyzický průkaz	Пластиковий квиток
Virtuální průkaz	Віртуальний квиток
Vypůjčky	Позичені книги
Přepůjčení	Перепозичання
Pokuta	Штраф
Zpozdění	Штраф за пізні повернення
Rezervace	Замовлення книг
Katalog	Каталог
Knihovník/ice	Бібліотекар/ка
Záloha na placení, peněžní záloha	Депозит на оплату, грошовий депозит
Přezdívka	Ім'я користувача
Ručitel	Поручитель
Kauce	Застава
Samoobslužný provoz/samoobslužné zařízení (selfcheck)	Режим самообслуговування / пристрій для самообслуговування (селфчек)
Truhlářská dílna ( DOK16)	Столярна майстерня (DOK16)
Klubovna/studijní místo	Клубний зал/місце для навчання
Akce/workshop/přednáška/promítání filmu	Захід/майстерклас/лекція/показ фільму

Hledáte informace pro cizince žijící v Praze? Navštivte náš web: / Ви шукаєте інформацію для іноземців, що живуть у Празі? Завітайте на наш сайт [www.newinprague.cz](http://www.newinprague.cz)



Komunikační karty najdete také online. / Комунікаційні картки доступні також онлайн. [www.newinprague.cz/komunikacni-karty](http://www.newinprague.cz/komunikacni-karty)



Pokud si nejste jisti, že komunikaci v českém jazyce zvládnete, objednejte se na bezplatné tlumočení (v Praze). / Якщо ви не впевнені в своїй розмовній чеській мові, забронуйте собі безкоштовного перекладача. <https://metropolevsech.eu/cs/kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/>



**V Praze  
jsme doma**



## KOMUNIKAČNÍ KARTY

## КОМУНІКАЦІЙНІ КАРТКИ

Užitečné fráze pro snadnou komunikaci / Корисні фрази для вільного спілкування



**Městská knihovna**  
Міська бібліотека



Tyto komunikační karty vznikly v rámci projektu «V Praze jsme doma: Společná cesta k integraci», který realizuje Integroční Centrum Praha o.p.s. ve spolupráci s Magistrátem hl. m. Prahy. / Ці комунікаційні картки було розроблено в рамках проекту Інтеграційного центру міста Прага та Magistrátu hl. m. Prahy «Прага - наш дім. Спільний шлях до інтеграції».



Spolufinancováno  
Evropskou unií



MINISTERSTVO VNITRA  
ČESKÉ REPUBLIKY



INTEGRAČNÍ  
CENTRUM  
PRAHA



Projekt „V Praze jsme doma: Společná cesta k integraci“, registrační číslo CZ.12.01.02/00/23\_010/0000015, je spolufinancován Evropskou unií, z rozpočtu Ministerstva vnitra České republiky a Magistrátu hl. m. Prahy.



## CO MŮŽETE ŘÍCT VY:

### ЩО МОЖЕТЕ СКАЗАТИ ВИ:

#### Provoz / Процес

##### **Jak můžu využívat knihovnu v samoobslužné době?**

Як я можу користуватися бібліотекою у години самообслуговування?

##### **Jaká je otevírací doba knihovny?**

Який розклад роботи бібліотеки?

##### **Máte seznam poboček s adresami, kde platí čtenářský průkaz?**

Чи маєте ви список відділень із адресами, де діє читацький квиток?

#### Program / Програма

##### **Jak a kde se můžu přihlásit na workshop/kurz/akci?**

Як і де я можу зареєструватися на майстерклас/курс/захід?

##### **Kde najdu časopisy/jazykové kurzy/šicí stroje/DVD filmy/hry/dětské oddělení/záchod/bufet/pokladnu/artotéku (reprodukcí)/truhlářskou dílnu/tiché piano/ knihy o ...?**

Де я можу знайти журнали/мовні курси/швейні машинки/дівіді фільми/ігри/дитяче відділення/ туалет/буфет/касу/артотеку (репродукцій)/столярню майстерню/безшумне фортепіано/ книги про...?

##### **Jdu na workshop/akci, kde najdu místnost, ve které se workshop/akce koná?**

Я їду на майстерклас/захід, де знайти кімнату, в якій майстерклас/захід проходить?

##### **Můžu si rezervovat klubovnu/studovnu/stůl v dílně/hodinu práci na počítači/hodinu hry na tichém klavíru?**

Чи можу я забронювати клубний зал/навчальний кабінет/стіл у майстерні/годину роботи на комп'ютері/годину гри на безшумному фортепіано?

##### **Kde si můžu koupit vstupenku?**

Де я можу купити вхідний квиток?

#### Důležité informace / Важлива інформація

##### **Pokud si chcete knihu rezervovat, můžete tak udělat, když se přihlásíte na web knihovny.**

##### **Je to placená služba a stojí ...**

Якщо ви хочете забронювати книгу, ви можете це зробити на сайті бібліотеки. Це платна послуга, її вартість...

##### **Pokud nemáte povolení k pobytu v Česku, je možné se registrovat po předložení dokladu totožnosti a složení kauce ve výši 1 000 Kč, nebo za přítomnosti ručitele, který splňuje podmínky pro zápis za čtenáře knihovny.**

Якщо у вас немає дозволу на проживання в Чехії, ви можете зареєструватися після надання особистого документу та оплати застави у розмірі 1000 крон, або ж у присутності поручителя, який відповідає вимогам для запису як читача бібліотеки.

##### **Pokud bylo dosaženo maxima výpůjční doby a už nejde výpůjčku prodloužit online, můžete ji přepůjčit, to znamená, že ji donesete na pobočku knihovny, vrátíte a hned si ji zase půjčíte.**

Після завершення максимального часу користування книгою зникне можливість перебронювати книгу онлайн, але ви можете її перепозичити, тобто принести у відділення бібліотеки, повернути й відразу знову позичити.

##### **Pokud nebudete rok používat účet, tak bude smazán.**

Якщо ви рік не будете користуватися акаунтом, його буде скасовано.

## KNIHOVNÍ SLUŽBY БІБЛІОТЕЧНІ ПОСЛУГИ

### **Chtěl/a bych se zaregistrovat v knihovně/ Chtěl/a bych přihlásit své dítě do knihovny, jak to můžu udělat?**

Я хотів би/хотіла б зареєструватися до бібліотеки // Я хотів би/хотіла б зареєструвати свою дитину до бібліотеки, як це зробити?

### **Vyplňte, prosím, přihlášku.**

Заповніть, будь ласка, заявку.

### **Váš doklad totožnosti, prosím.**

Ваш документ, що посвідчує особу, будь ласка.

### **Chcete používat pro půjčování knížek Lítačku/ISIC, nebo si přihlásíte za čtenářský průkaz? Čtenářský průkaz stojí ...**

Ви хочете скористатися при позичанні книжок «літачкою» чи «айсіком», або ж доплатите за читацький квиток? Читацький квиток коштує...

### **Zaplatte, prosím, roční registrační poplatek.**

Будь ласка, оплатіть річний абонементний квиток.

### **Katalog ukazuje, že knížka by měla být na pobočce, ale nemůžu ji najít.**

Каталог показує, що книга мала би бути в відділенні, але я не можу її знайти.

### **Můžu knihu vrátit na jakékoliv pobočce?**

Чи можу я повернути книгу в іншому відділенні?

### **Na kolik dní si můžu vzít knihy domů, aniž bych zaplatil/a zpozdné?**

На скільки днів я можу взяти книгу додому без нарахування штрафу?

### **Chtěl/a bych zaplatit zpozdné.**

Я хочу заплатити штраф.

### **Mohl/a bych si udělat kopii?**

Чи можу я зробити копію?

### **Ztratil/a jsem knížku. Jak bych ji mohl/a nahradit?**

Я загубив/загубила книжку. Як я можу її замінити?

### **Mohl/a bych využít počítač k přístupu na internet?**

Чи можу я скористатися комп'ютером для доступу до інтернету?

### **Kde bych mohl/a najít dvojjazyčné texty/ učebnice?**

Де я можу знайти двомовні тексти/ підручники?

### **Jak bych si mohl/a rezervovat knížku?**

Як я можу попередньо замовити книгу?

### **Jak bych mohl/a za rezervaci zaplatit?**

Як я можу оплатити замовлення?

### **Můžete si dobít kredit kartou, když se přihlásíte na web knihovny nebo si ho dobít na pobočce v knihovně.**

Ви можете поповнити кредит, якщо увійдете у свій акаунт на сайті бібліотеки, або у відділенні бібліотеки.

### **Kde si můžu vyzvednout rezervaci?**

Де я можу забрати резервовану книгу?

### **Registrace do knihovny je pro vás zdarma.**

Для вас реєстрація у бібліотеці безкоштовна.

### **Tohle je váš PIN, který budete muset zadávat při půjčování knížek. Je automaticky nastavený na rok narození.**

Це ваш пін, який потрібно вводити при отриманні книг. Він за замовчуванням відповідає року вашого народження.

### **Tohle jsou vaše přihlašovací údaje pro přihlášení na web knihovny.**

Це ваші дані для реєстрації на сайті бібліотеки.